



## МЕМОРАНДУМ ПРО РОЗУМІННЯ

між

Університетським коледжем Аль-Рафідейн/ Республіка Ірак

та

Міжнародним гуманітарним університетом/ Україна, Одеса

У зв'язку з вагомістю освіти як елемента всебічного розвитку і важливої опори побудови сучасного суспільства і відповідно до волевиявлення Університетського коледжу Аль-Рафідейн / Республіка Ірак і Міжнародного гуманітарного університету / Україна, Одеса іменованих пізніше (сторони), зміцнювати відносини в науковій і культурній областях, обмінюватися досвідом, використовуючи можливості, обидві сторони активізують наукові та гуманітарні зв'язки, які служать прогресу людства і активізують культурний діалог між цивілізаціями, ми домовилися про наступне:

### Стаття Перша

Обидві сторони обмінюються листуванням і візитами в наступних областях:

Перше: проведення спільних досліджень між викладачами з обох сторін.

Друге: співпраця щодо забезпечення вимог міжнародного академічного рейтингу.

Третє: Взаємне керівництво аспірантами на отримання дипломів, магістрів і докторантів.

Четверте: сплетіння між партнерськими департаментами обох сторін з метою співпраці в акредитації програм.

П'яте: обмін досвідом та навчання підвищенню обізнаності в електронному вигляді або за допомогою взаємних візитів.

Шосте: Співпраця між партнерськими відділами обох сторін з метою розміщення студентів старших курсів університетського коледжу Аль-Рафідейн для проходження внутрішніх курсів в кампусі другої сторони.

Сьоме: Обмін досвідом у розробці навчальних програм і наукових, інженерних та медичних лабораторій.

Пункти першої статті реалізуються відповідно до внутрішніх підзаконних актів і положень обох договірних сторін.

#### **Стаття Друга**

Взаємні запрошення від обох сторін для участі в наукових конференціях і семінарах.

#### **Стаття Третя**

Обидві сторони обмінюються візитами викладачів, керівництва та технічного персоналу для навчання або обміну досвідом. Кількість учасників, спеціалізація і тривалість відвідування визначаються попереднім листуванням.

#### **Стаття Четверта**

Обидві сторони обмінюються книгами, публікаціями, науковими періодичними виданнями та результатами досліджень будь-якою мовою, прийнятною для обох сторін. При реалізації цієї статті слід враховувати закон про охорону інтелектуальної власності, що діє в країнах обох сторін.

#### **Стаття П'ята**

Обидві сторони обмінюються студентами в складі наукових і культурних делегацій. Кількість студентів і тривалість візиту вирішуються при попередньому листуванні між двома сторонами.

#### **Стаття Шоста**

По-перше: Виконавчі програми, пов'язані із застосуванням цього меморандуму по конкретним спеціалізаціям і видам діяльності, обмінюються, щоб сприяти розширенню співпраці між двома сторонами.

По-друге: кожна сторона призначає координатора для спостереження за виконанням Меморандуму відповідно до його положень.

### **Стаття Сьома**

По-перше: в разі додавання будь-яких нових параграфів або внесення будь-яких поправок в тексти Меморандуму, обидві сторони повинні заздалегідь обмінятися письмовою угодою.

По-друге: будь-які інші подальші заходи щодо співпраці не повинні додаватися до Меморандуму без письмової згоди обох сторін.

### **Стаття Восьма**

Меморандум вважається чинним з моменту його підписання двома сторонами і його посвідчення законним органом. Меморандум залишається в силі протягом п'яти (5) років з можливістю продовження, якщо одна зі сторін не повідомить іншу про припинення дії в письмовій формі за шість місяців до фактичного крайнього терміну підписання Меморандуму.

### **Стаття Дев'ята**

Проблеми, що виникають в результаті застосування або тлумачення статей Меморандуму, вирішуються безпосередньо двома сторонами. Якщо сторони не можуть знайти рішення, то обидві сторони формують координаційний комітет з метою досягнення прийняттого рішення. Якщо призначений комітет не може знайти прийняттого рішення, меморандум про взаєморозуміння вважається розірваним.

### **Стаття Десята**

Всі фінансові та адміністративні питання вирішуються шляхом прямого спілкування між двома сторонами за умови, що їх деталі визначені відповідно до виконавчої програми, що додається до тексту Меморандуму про взаєморозуміння, як невід'ємна частина. Всі фінансові та адміністративні фінансові питання є його частиною.

### **Стаття Одинадцята**

Інтелектуальні права захищаються і підкріплюються обома сторонами відповідно до їх внутрішніми законами.

### **Стаття Дванадцята**

У разі припинення дії Меморандуму обидві сторони погоджуються продовжити поточну діяльність до її належного завершення.

### Стаття Тринадцята

Цей меморандум про взаєморозуміння був написаний англійською та українською мовами.

### Стаття Чотирнадцята

Спрощення видачі віз для відвідування для обох сторін.

Меморандум про взаєморозуміння складається з 3 сторінок і 14 статей.

Змінено і підписано в місті Одеса 2022 в двох примірниках, обидва з яких мають однакові юридичні аргументи.

Перша сторона	Друга сторона
 Університетський коледж Аль-Рафідейн / Республіка Ірак Ректор, проф.	 Міжнародний гуманітарний університет Україна, Одеса Ректор, д.ю.н., проф.
Махмуд Джавад Абу Аль Шаір	Костянтин Громошенко



## **MEMORUNDOM OF UNDERSTANDING**

**between**

**Al-Rafidain University College/Republic of Iraq**

**and**

**International Humanitarian University / Ukraine, Odessa**



Due to the importance of education as an element of comprehensive development and as an important pillar of building the modern society and according to the will of the Al-Rafidain University College/ Republic of Iraq and Internatinal Humanitarian University / Ukraine, Odesa referred to later as (parties) to strengthen relationships in the scientific and cultural fields, exchange experience by utilizing the capabilities of the two parties, activate scientific and humanitarian links which serves the progress of humans and activate the cultural dialogue between civilizations: we have agreed on the following:

### **Article One**

Both parties exchange correspondence and visits in the following fields:

First: Doing joint research work between faculty members from both parties.

Second: Cooperation on the provision of international academic ranking requirements.

Third: Mutual supervision of post-graduates students on Diplomas, Masters and Doctorate.

Fourth: Twinning between counterpart departments of both parties for the purpose of cooperation in programs accreditation.

Fifth: Exchange experiences and awareness training electronically or through mutual visits.

Sixth: Twinning between counterpart departments of both parties for the purpose of hosting upper division students of Al-Rafidain University College to take in-house courses at the second party campus.

Seventh: Exchange experience in curriculum development and scientific, engineering and medical laboratories.

Items of article one are implemented according to the internal by-law and regulations of both parties

#### **Article Two**

Mutual invitations from both parties for participation in scientific conferences and seminars.

#### **Article Three**

Both parties exchange visits of faculty members, management and technical staff for training or experience exchange. Number of participants, specialties and visit duration are determined by prior correspondence.

#### **Article Four**

Both parties exchange books, publications, scientific periodicals and research results in any language accepted by both parties. The implementation of this article should take into consideration the law of intellectual property protection applicable in the countries of both parties.

#### **Article Five**

Both parties exchange students in scientific and cultural delegations. Number of students and duration of the visit are decided in correspondence between the two parties.

### **Article Six**

First: Executive programs related to the application of this memorandum in specific specializations and activities are exchanged to aid extend cooperation between the two parties.

Second: Each party appoints a coordinator to oversee the implementation of this MOU according to its provisions.

### **Article Seven**

First: In case of adding any new paragraphs or making any amendment to the texts of this MOU, both parties should exchange written agreement beforehand.

Second: Any other subsequent cooperation activities should not be added to this MOU without written agreement of both parties.

### **Article Eight**

This MOU is considered in action from the time of signing it by the two parties and its authentication by legal authority. This MOU stays in action for five (5) extendable years unless one party notifies the other one its termination in writing six months prior to the actual deadline of the MOU.

### **Article Nine**

Disputes resulted from implementing or interpreting the articles of this MOU are resolved directly by the two parties. If both parties are unable to find a solution then a coordination committee is formed by the two parties for the purpose of attaining an acceptable solution. If the appointed committee is unable to find an acceptable solution, then the MOU is considered terminated.

### Article Ten

All financial and administrative issues are determined by direct communication between the two parties provided that their details are identified according to an executive program attached to the text of the MOU as an inseparable part of it.

### Article Eleven

Intellectual rights are protected and reinforced by both parties according to their interior laws.

### Article Twelve

In case of ending this MOU, both parties agree to continue current activities until their proper finishing.

### Article Thirteen

This MOU was written in English and Ukrainian.

### Article Fourteen

Facilitate the issuance of visit visas to both parties.

The MOU consists of 3 pages and 14 articles.

Edited and signed in Odesa on \_\_\_\_\_ in two copies both of which has the same legal argument.

First party	Second party
 Al-Rafidain University College/ Republic of Iraq Rector Prof. Dr.  <b>Mahmood Jawad Abu Al Shaer</b>	 International Humanitarian University / Ukraine, Odesa Rector Prof. Dr.  <b>Kostiantyn Hromovenko</b>